Zmluva číslo/Contract Number:

Baxter AG

ZMLUVA O VÝPOŽIČKE PRÍSTROJOV

Táto ZMLUVA („**Zmluva**“) bola uzavretá dňa 5.12.2012 podľa ustanovení § 659 a násl. zákona č. 40/1964 Zb., Občiansky zákonník, v znení neskorších predpisov, medzi:

Baxter AG, spoločnosť zapísaná podľa práva Švajčiarska v Obchodnom registri kantónu Zurich pod číslom CH-020.3.902.44-5 so sídlom: Muellerenstrasse 3, 8604 Volketswil, Švajčiarsko, DIČ: CH15673, bankové spojenie: Deutsche Bank Brussels, č.ú.: BE25 8250 0250 7082 („**Baxter**“);

a

Špecializovaná nemocnica sv. Svorada, n.o., Kláštorská 134, 949 88 Nitra, IČO 37 971 832, DIČ: 2021877792, bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa, a.s., č.ú.:0232706854/0900 („**Vypožičiavateľ**“).

ZMLUVNÉ STRANY SA DOHODLI NA NASLEDOVNOM:

1. Predmet zmluvy

1.1 Baxter je vlastníkom prístrojov používaných pri aplikácii imunoglobulínov, ktoré sú bližšie špecifikované v Prílohe 1 tejto Zmluvy („**Prístroje**“).

1.2 Baxter na základe tejto Zmluvyvypožičiava Vypožičiavateľovi do bezodplatného užívania Prístroje, aby ich používal spolu s potrebnými výrobkami spoločnosti Baxter, ktoré sú uvedené v Prílohe 1 tejto Zmluvy („**Výrobky**“). Počas doby trvania tejto Zmluvy je Vypožičiavateľ oprávnený Prístroje bezodplatne sám používať alebo je oprávnený zveriť ich

EQUIPMENT PLACEMENT AGREEMENT

AGREEMENT (“**Agreement**”) made 5.12.2012 under Section 659 et seq. of the Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended, by and between:

Baxter AG, company established under the laws of Switzerland, registered in Commercial Register of canton Zurich under No. CH-020.3.902.44-5, with seat: Muellerenstrasse 3, 8604 Volketswil, Switzerland, VAT No CH15673, Bank: Deutsche Bank Brussels, bank account No: BE25 8250 0250 7082 (“**Baxter**”);

and

Špecializovaná nemocnica sv. Svorada, n.o., Kláštorská 134, 949 88 Nitra, Slovak Republic, IČO 37 971 832, DIČ: 2021877792, Bank: Slovenská sporiteľňa, a.s., bank account No.:0232706854/0900 (“**Customer**”).

THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS:

1. Subject matter of the Agreement

1.1 Baxter is the owner of the equipment used in the field of immunoglobulin administration listed in detail in Annex 1 hereto (“**Equipment**”).

1.2 Baxter by way of this Agreement lends to the Customer the Equipment for free of charge use together with the requisite Baxter products listed in Annex 1 hereto (“**Products**”). During the term of this Agreement, the Customer is entitled to use the Equipment free of charge or to place the Equipment with patients free of charge for home usage in accordance with an

pacientom do bezodplatného domáceho používania v súlade s príslušným lekárskym predpisom na Výrobky, ktorý bol vystavený príslušným lekárom.

appropriate prescription of the Products by a licensed physician.

1.3 Doba zapožičania začína dňa 5.12.2012, pričom úvodná doba zapožičania je 5 rokov s možnosťou následného predĺženia doby zapožičania vždy o jeden (1) rok, ak sa Baxter a Vypožičiavateľ najneskôr 3 mesiace pred skončením úvodnej alebo predĺženej doby zapožičania písomne dohodnú na takomto predĺžení.

1.3 The period of use shall start on 5.12.2012 and be for an initial term of 5 years with the possibility of consecutive one (1) year renewals requiring the explicit written consent of Baxter and the Customer to be obtained at the latest 3 months prior to the expiry of the initial term or a given renewal.

2. Práva a povinnosti zmluvných strán

2. Rights and Obligation of Parties

2.1 Vypožičiavateľ je oprávnený a povinný používať Prístroje riadne a v súlade s dohodnutým účelom a je povinný chrániť Prístroje pred poškodením, stratou alebo zničením. V prípade zverenia Prístrojov tretím osobám podľa článku 1.2 alebo 2.3 tejto Zmluvy, Vypožičiavateľ zabezpečí, aby tieto osoby používali Prístroje v súlade s ustanovením tohto článku ako aj inými ustanoveniami tejto Zmluvy.

2.1 The Customer is entitled and obliged to use the Equipment in a regular manner and in accordance with its agreed purpose and is obliged to protect the Equipment from damage, loss or destruction. In case of the Equipment's placement with third persons according to articles 1.2 or 2.3 of this Agreement, the Customer shall ensure that these persons use the Equipment in accordance with this article as well as other articles of this Agreement.

2.2 Po doručení Prístrojov Vypožičiavateľ podpíše Prílohu 2, ktorou potvrdí, že (i) Prístroje mu boli odovzdané a doručené v riadnom stave, (ii) Prístroje si prezrel a potvrdzuje, že tieto sú kompletné a, v miere, v akej sa o tom mohol presvedčiť, v dobrom a prevádzkyschopnom stave, a (iii) Prístroje zodpovedajú požadovanej špecifikácii.

2.2 Upon delivery, Customer signs Annex 2 confirming that (i) the Equipment has been delivered and Customer has received same in good order, (ii) it has inspected the Equipment and confirms that it is complete and, insofar as it has been able to ascertain, in good condition and working order, and (iii) the Equipment corresponds to the required specifications.

2.3 Po celú dobu zapožičania zostává vlastníkom Prístrojov Baxter. Vypožičiavateľ nie je oprávnený Prístroje predať, previesť, akokoľvek inak scudziť alebo premiestniť či akýmkoľvek iným spôsobom umožniť ich užívanie tretej osobe, bez predchádzajúceho písomného súhlasu Baxter; tým nie je dotknuté ustanovenie článku 1.2 tejto Zmluvy.

2.3 Ownership of the Equipment remains and shall at all times remain with Baxter. The Customer shall not sell, transfer, in any other way dispose or move or otherwise provide use of any Equipment to any third party, without Baxter’s prior written consent; the provision of article 1.2 of this Agreement remains unaffected by this.

2.4 Pri ukončení tejto Zmluvy, vrátane predčasného ukončenia podľa článku 4 tejto Zmluvy, je Vypožičiavateľ povinný vrátiť spoločnosti Baxter Prístroje v stave, v akom ich prevzal (s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie), ak sa zmluvné strany písomne nedohodnú inak.

2.4 Upon termination of the Agreement including early termination pursuant to clause 4 of the Agreement, the Customer shall return the Equipment in the same condition as delivered (allowing for normal wear and tear), unless alternative arrangements are made in writing between the parties.

2.5 Baxter sa zaväzuje, že na žiadosť Vypožičiavateľa bude zabezpečovať údržbu a revízie Prístrojov v súlade s odporúčaniami výrobcu a pokynmi pre používanie Prístrojov, a to sám prostredníctvom oddelenia technických služieb spoločnosti Baxter alebo prostredníctvom iného poskytovateľa servisných služieb. Vypožičiavateľ týmto potvrdzuje, že prevzal kópiu odporúčaní výrobcu a pokyny pre používanie Prístrojov a prehlasuje, že berie tieto odporúčania a pokyny pre používanie na vedomie a zaväzuje sa ich dodržiavať.

2.5 Baxter undertakes, at the Customer's request, to have the Equipment serviced and inspected according to the manufacturer's recommendations and instructions for use either itself, by the Technical Services Department of Baxter, or a third party service provider. The Customer hereby acknowledges receipt of a copy of the manufacturer's recommendations and instructions for use for the Equipment and declares to have taken notice of such recommendations and instructions for use and shall oblige them.

2.6 Náklady na údržbu a revízie, vrátane cestovných nákladov, v súlade s harmonogramom výrobcom odporúčaných termínov pre údržbu a revízie a podľa pokynov výrobcu, budú znášané zo strany spoločnosti Baxter, ak sa zmluvné strany písomne nedohodnú inak.

2.6 Service and inspection charges, including transportation costs, in accordance with the manufacturer's recommended service and inspection schedule and instructions, are to be paid by Baxter, unless alternative arrangements are made between the parties.

2.7 Baxter sa zaväzuje poskytnúť Vypožičiavateľovi náhradné Prístroje počas doby, počas ktorej budú Prístroje Vypožičiavateľom poslané na vykonanie údržby alebo opravy, avšak výlučne len ak bude mať Baxter takéto náhradné Prístroje k dispozícii. V tejto súvislosti môže z času na čas dôjsť ku zmene výrobného čísla Prístrojov, ktoré má Vypožičiavateľ vo svojej držbe; Príloha 1 bude podľa toho zmluvnými stranami upravená.

2.7 Baxter agrees to provide replacement Equipment when the Customer's Equipment is sent for service or repair, but exclusively subject to availability of such replacement Equipment to Baxter. As such the serial number of the Equipment in the Customer's custody may change from time to time, and Annex 1 will be amended accordingly by the Parties.

2.8 Vypožičiavateľ nesmie odstrániť z Prístrojov akékoľvek štítky, symboly alebo

2.8 The Customer shall not remove any labels, symbols or serial numbers affixed to

výrobné čísla, ktoré sú na nich umiestnené. Prístroje sú navrhnuté špeciálne k aplikácii Výrobkov. Po dobu trvania tejto Zmluvy je Vypožičiavateľ povinný používať Prístroje výlučne k aplikácii Výrobkov a nesmie Prístroje použiť k aplikácii akéhokoľvek iného výrobku, najmä výrobku so zhodnými alebo obdobnými vlastnosťami ako majú Výrobky.

the Equipment. The Equipment is specifically designed to apply the Product. During the term of this Agreement, the Customer shall use the Equipment only to apply the Product and shall not use the Equipment to apply any other product. Mainly product having identical or similar characteristics to Products.

2.9 Vypožičiavateľ zaručuje, že má všetky potrebné licencie, oprávnenia, povolenia a poistenia nutné na prevádzkovanie Prístrojov, ktoré má vo svojej držbe.

2.9 The Customer warrants that it holds all of the required licensees, authorizations, permits and coverage required to operate the Equipment in its possession.

2.10 Vypožičiavateľ je povinný oznámiť spoločnosti Baxter akúkoľvek nehodu, poruchu alebo zlyhanie Prístrojov v zmysle § 116 odst. 1 zákona č. 362/2011 Z.z. o liekoch a zdravotníckych pomôckach, v platnom znení bezodkladne po vzniku takejto nehody, poruchy alebo zlyhania; taktiež je povinný informovať spoločnosť Baxter o akejkoľvek komunikácii týkajúcej sa vyššie uvedených nehôd, porúch alebo zlyhaní so Štátnym ústavom pre kontrolu liečiv Slovenskej Republiky alebo akýkoľvek iným príslušným úradom.

2.10 The Customer shall notify to Baxter any accident, fault or failure in the sense of article 116 (1) of the Act No. 362/2011 Coll. on drugs and medical devices, as amended, of the Equipment without undue delay after the occurrence of such accident, fault or failure; it shall also inform Baxter as regards any communication with respect to the above mentioned accidents, faults or failures with the State Institute for Drug Control of the Slovak Republic or any other applicable authorities.

2.11 Vypožičiavateľ ohlási spoločnosti Baxter bez zbytočného odkladu akékoľvek vzniknuté poškodenie, stratu alebo zničenie Prístrojov ako aj akúkoľvek skutočnosť, ktorá by mohla spôsobiť obmedzenie alebo znemožnenie riadneho užívania Prístrojov.

2.11 The Customer will inform Baxter about any damage, loss or destruction of the Equipment as well as any circumstance, which could cause the restriction or disabling of the duly use of the object of borrowing.

3. Zodpovednosť a náhrada škody

3. Liability and Indemnification

3.1 Vypožičiavateľ preberá akúkoľvek a všetku zodpovednosť za spôsob akým sú Prístroje používané a za lekárske rozhodnutia uskutočnené v súvislosti s používaním týchto Prístrojov; to platí aj v prípade použitia Prístrojov inými osobami podľa článku 1.2 alebo 2.3 tejto Zmluvy.

3.1 The Customer assumes any and full responsibility for the manner in which the Equipment is used and the medical decisions taken in connection with their use; this is applicable also in case of the Equipment's use by other persons according to articles 1.2 or 2.3 of this Agreement.

3.2 Spoločnosť Baxter môže byť zodpovedná výlučne za škody spôsobené

3.2 Baxter can only be held liable for damages resulting from deficiencies in the

vadami Prístrojov, ktoré poskytla Vypožičiavateľovi, alebo vadami služieb alebo iných činností poskytnutých spoločnosťou Baxter, ak a výlučne v rozsahu, v akom bola takáto škoda spôsobená podvodom, úmyselným zlyhaním alebo hrubou nedbanlivosťou spoločnosti Baxter alebo niektorého z jej zamestnancov.

Equipment delivered or services rendered by it or in the activities performed by Baxter if and to the extent such damages are caused by fraud, intentional failure or gross negligence of Baxter or intentional failure or gross negligence of one of Baxter's employees.

3.3 Ak bude spoločnosť Baxter povinná nahradiť škodu, výška škody bude obmedzená na čiastku, ktorú Baxter vyúčtoval Vypožičiavateľovi za poskytnuté Prístroje alebo vykonané služby spoločnosťou Baxter, ktoré spôsobili danú škodu, alebo na čiastku, ktorú spoločnosti Baxter skutočne uhradí poisťovňa v súvislosti touto škodou, podľa toho, ktorá z týchto čiastok bude nižšia. Spoločnosť Baxter nie je povinná nikomu nahradiť nepriamu či následnú škodu, či ušlý zisk.

3.3 If Baxter is obliged to pay damages, these damages will be limited to the amount invoiced by Baxter to the Customer for the Equipment delivered by or services rendered by Baxter to Customer causing the damages or the amount effectively paid by the insurance company with respect to such damage to Baxter, whichever is lower. Baxter shall not be liable to compensate anyone for indirect or consequential damages or lost profits.

4. Ukončenie Zmluvy

4. Termination

4.1 Ktorákoľvek zo zmluvných strán je oprávnená túto Zmluvu kedykoľvek vypovedať s výpovednou dobou 2 mesiace, ktorá začne plynúť od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom došlo k dôjdeniu písomnej výpovede druhej zmluvnej strane.

4.1 Both sides are entitled to call upon the termination of the Agreement at anytime, upon 2 months notice which starts the 1st day on the following month after a written notice of termination was delivered to the other party.

4.2 V prípade, ak Vypožičiavateľ nedodržiava akúkoľvek zo svojich povinností podľa tejto Zmluvy a/alebo všeobecne záväzných právnych predpisov, spoločnosť Baxter je kedykoľvek oprávnená (i) vypovedať túto Zmluvu písomnou výpoveďou oznámenou Vypožičiavateľovi, pričom takéto predčasné ukončenie Zmluvy bude účinné okamžite (t.j. dôjdením druhej strane) bez akejkoľvek výpovednej doby, (ii) požadovať vrátenie všetkých Prístrojov a náhradných Prístrojov, a (iii) požadovať náhradu škody, nákladov a výdavkov.

4.2 In the event the Customer does not comply with any of its obligations under this Agreement and/or generally binding legal regulations, Baxter is at any time entitled to (i) terminate the Agreement by means of a notice of termination notified to the Customer, which early termination will have immediate effect (i.e. upon delivery to the other party) without serving notice, (ii) claim back all the Equipment and replacement Equipment and (iii) ask for compensation of damages, costs and expenses.

5. Záverečné ustanovenia

5.1 Táto Zmluva nadobudne platnosťv okamžiku jej podpisu obomi zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcom po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv podľa §5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám.

5.2 Táto Zmluva nahrádza všetky predchádzajúce dohody týkajúce sa Prístrojov, ktoré sú predmetom tejto Zmluvy.

5.3 Zmluva sa riadi právnymi predpismi Slovenskej republiky.

5.4 Akékoľvek zmeny v tejto Zmluve je možné uskutočniť výlučne vo forme písomných dodatkov podpísaných obomi zmluvnými stranami.

5.5 V prípade rozporov medzi jazykovými verziami je rozhodujúce slovenské znenie tejto Zmluvy.

5. Final Provisions

5.1 This Agreement comes into validity at the moment of its signing by both Parties and effect on the day following its publication in the Central register of contracts according to par. 5a of the act no. 211/2000 Coll. on free access to information.

5.2 This Agreement replaces any prior agreements regarding the Equipment which is the subject matter of this Agreement.

5.3 The Agreement shall be governed by the laws of the Slovak Republic.

5.4 Any changes to this Agreement must be made by written amendments signed by both Parties.

5.5 In case of discrepancies between language versions, the Slovak text of this Agreement shall prevail.

V Nitre

Done in Nitra, on December 5th 2012

Baxter AG

_____

Meno/Name: _____

Funkcia/Title: _____

Dátum/Date: _____

Špecializovaná nemocnica sv. Svorada, n.o.

_____

Meno/Name: Ing. Erika Chudá _____

Funkcia/Title: riaditeľ_____

Dátum/Date: 5.12.2012 _____

Baxter AG

_____

Meno/Name: _____

Funkcia/Title: _____

Dátum/Date: _____

PRÍLOHA 1/ANNEX 1

PRÍSTROJE A VÝROBKY/EQUIPMENT AND PRODUCTS

Prístroje:

1. Infúzny striekačkový dávkovač zn. PPS 9001S, ŠÚKL kód: P 89157, hodnota: 21 542 CZK bez DPH.

Equipment:

1. Perfusor type: PPS 9001S, SUKL code: P 89157, value: 21 542 CZK without VAT.

Výrobky:

Subcuvia 160g/l, injekčný roztok

Products:

Subcuvia, 160g/l, solution for infusion

PRÍLOHA 2/ANNEX 2

POTVRDENIE PREVZATIA/ACKNOWLEDGEMENT OF RECEIPT

Týmto potvrdzujem, že nasledovné Prístroje 1 ks Infúzny striekačkový dávkovač zn. PPS 9001S s výrobným číslom 2085 boli dodané do: **Špecializovanej nemocnice sv. Svorada, n.o.,** Kláštorská 134, 949 88 Nitra
Hereby I acknowledge receipt of the following 1 x Equipment Perfusor type: PPS 9001S with serial number 2085 delivered at: **Špecializovaná nemocnica sv. Svorada, n.o.,** Kláštorská 134, 949 88 Nitra

Adresa/Address:

Ďalej týmto potvrdzujem, že som Prístroje prezrel a potvrdzujem, že sú kompletné a, pokiaľ som sa o tom mohol presvedčiť, v dobrom a prevádzkyschopnom stavu, a že zodpovedajú požadovanej špecifikácii.
I hereby further confirm that I have inspected the Equipment and confirm that it is complete and, insofar as I have been able to ascertain, in good condition and working order, and that it corresponds to the required specifications.

Podpísané dňa 5.12.2012 v mene/
Duly executed on 5.12.2012 on behalf of:

Meno Vypožičiavateľa/Name of Customer: _____

[podpis/signature]

Meno/Name:

Funkcia/Title: